



# 45. ИНФАНТ INFANT 18.

45. интернационални фестивал алтернативног и новог театра  
45<sup>th</sup> International Festival of Alternative and New Theatre  
Нови Сад, 25. јун – 2. јул 2018 / Novi Sad, 25<sup>th</sup> June – 2<sup>nd</sup> July 2018

**Нова позоришна парадигма  
New theatre paradigm**





PROGRAMME  
ПРОГРАММЫ

## Понедељак, 25. јун

- 19.00 Ла бел Менијер – Ла поетик де сињ, Фестивал у Авињону – Позориште Бастиља (Француска):  
**ВИВИСЕКЦИЈА КРЕДЕНЦА**, КЦНС, Летња сцена (75')
- 21.00 **СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ**, Позоришна група ДАВАИ (Израел): **У ИЗГРАДЊИ**,  
СНП, сцена „Пера Добриновић“ (70')

## Уторак, 26. јун

- 11.00 Округли сто о представама „Вивисекција креденца“ и „У изградњи“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 19.00 Пулс театар, Установа културе Пароброд (Србија): **БАЛКАНСКА ТУЖБАЛИЦА**,  
СНП, сцена „Пера Добриновић“ (110')
- 21.30 Пулс театар (Србија): **ПОСТ КВАРТЕТ**, СНП, Камерна сцена (60')
- 23.00 Отварање изложбе Ефемера колектива (Србија): „Нова парадигма – нова читања“,  
КЦНС, клуб „Трибина младих“

## Среда, 27. јун

- 11.00 Округли сто о представама „Балканска тужбалица“ и „Пост квартет“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 19.00 Феран Оробит, Фадунито (Шпанија): **ОГРАНИЧЕЊА**, градско купалиште Штранд (50')
- 21.00 ДАХ Театар (Србија): 25 ЧАША ВИНА, предавање/перформанс Дијане Милошевић,  
КЦНС, клуб „Трибина младих“ (45')

## Четвртак, 28. јун

- 11.00 Округли сто о представи „Ограничења“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 20.00 Словенско народно гледалишче Драма, Moving Music Theatre (Словенија, Македонија):  
**ДЕВОЈЧИЦА СА ЖИЦАМА**, КЦНС, Велика сала (70')
- 21.30 „Нови театар, сценски покрет“, разговор поводом књиге Маријане Прпе Финк, „Сценски покрет и његово дејство на гледаоца“ (учествују: Зоран Максимовић, Живко Поповић, Маријана Прпа Финк)  
КЦНС, клуб „Трибина младих“



## Петак, 29. јун

- 11.00 Округли сто о представи „Девојчица са жицама“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 19.00 Под театар (Србија): ДА ЛИ СТЕ ВИДЕЛИ ДОН КИХОТА?, КЦНС, Летња сцена
- 21.00 Перпетуумденс (Србија): **ТРЕЋИ ПРОСТОР**, СНП, сцена „Пера Добриновић“ (45')

## Субота, 30. јун

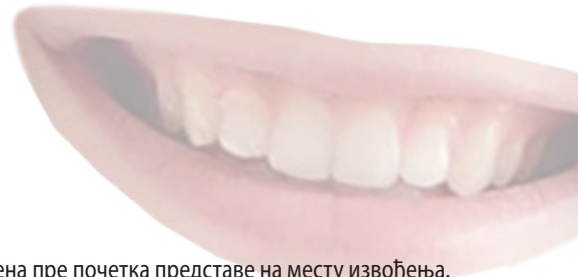
- 11.00 Округли сто о представи „Трећи простор“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 20.00 Артопија (Македонија): **ПОЗДРАВИ ГА И ПОЉУБИ МИ ГА**, СНП, Камерна сцена (60')

## Недеља, 01. јул

- 11.00 Округли сто о представи „Поздрави га и пољуби ми га“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 20.00 Гоби денс компани (Мађарска): **ВОЛИТАНТ**, КЦНС, Велика сала (40')
- 22.00 Народно позориште Сомбор (Србија): **КАД БИ СОМБОР БИО ХОЛИВУД**, СНП, сцена „Пера Добриновић“ (90')

## Понедељак, 02. јул

- 11.00 Округли сто о представама „Волитант“ и „Кад би Сомбор био Холивуд“, КЦНС, клуб „Трибина младих“
- 18.00 АХЕ (Русија): **PLUG'N'PLAY 2**, СНП, сцена „Јован Ћорђевић“ (60')
- 21.00 Проглашење победника, у част награђених: Породица бистрих потока (Србија): **ИНТИМА**, КЦНС, Велика сала



### ПРОДАЈА УЛАЗНИЦА:

Културни центар Новог Сада, сваког дана од 11.00 до 13.00 часова и сат времена пре почетка представе на месту извођења.  
Цена појединачне улазнице је 500,00 динара.  
Цена појединачне улазнице за студенте је 300,00 динара.

ПРОДАЈА УЛАЗНИЦА ПОЧИЊЕ 18. ЈУНА 2018.

# ПРОГРАМ

## Monday, 25<sup>th</sup> June

- 7.00 pm La Belle Meunière – La Poétique des Signes, Festival d'Avignon – Théâtre de la Bastille (France):  
**SMASHED TO PIECES**, CCNS, Summer Stage (75')
- 9.00 pm **OFFICIAL OPENING**, The DAVAI Group (Israel): **UNDER CONSTRUCTION**,  
SNT, "Pera Dobrinović" Stage (70')

## Tuesday, 26<sup>th</sup> June

- 11.00 am Round Table about the performances "Smashed to Pieces" and "Under Construction",  
CCNS, Club "Tribina mladih"
- 7.00 pm The Theatre Puls, Cultural Institution Parobrod (Serbia): **THE BALKAN LAMENT**,  
SNT, "Pera Dobrinović" Stage (110')
- 9.30 pm The Theatre Puls (Serbia): **POST QUARTET**, SNT, Chamber Stage (60')
- 11.00 pm Opening of the Exhibition by Ephemera Collective (Serbia) "New paradigm-new readings",  
CCNS, Club "Tribina mladih"

## Wednesday, 27<sup>th</sup> June

- 11.00 am Round Table about the performances "The Balkan Lament" and "Post Quartet",  
CCNS, Club "Tribina mladih"
- 7.00 pm Ferran Orobítg, Fadunito (Spain): **LIMITS**, the City Beach "Štrand" (50')
- 9 pm DAH theatre (Serbia): 25 GLASSES OF WINE, lecture/performance of Dijana Milošević,  
CCNS, Club "Tribina mladih" (45')

## Thursday, 28<sup>th</sup> June

- 11.00 am Round Table about the performance "Limits" CCNS, Club "Tribina mladih"
- 8.00 pm The Slovene National Theatre Drama, the Moving Music Theatre (Slovenia, Macedonia):  
**THE LITTLE WIRE GIRL**, CCNS, Great Hall (70')
- 21.30 pm "New theatre, stage movement", discussion about the book of Marijana Prpa Fink "Stage movement  
and its influence on audience" (participants: Zoran Maksimović, Živko Popović, Marijana Prpa Fink)  
CCNS, Club "Tribina mladih"



## Friday, 29<sup>th</sup> June

- 11.00 am Round Table about the performance "The Little Wire Girl", CCNS, Club "Tribina mladih"
- 7 pm The Pod Theatre (Serbia): HAVE YOU SEEN DON QUIXOTE?, CCNS, Summer Stage
- 9.00 pm Perpetuumdance (Serbia): **THE THIRD SPACE**, SNT, "Pera Dobrinović" Stage (45')

## Saturday, 30<sup>th</sup> June

- 11.00 am Round Table about the performance "The Third Space", CCNS, Club "Tribina mladih"
- 8.00 pm Artopia (Macedonia): **SAY HI AND BLOW ME**, SNT, Chamber Stage (60')

## Sunday, 1<sup>st</sup> July

- 11.00 am Round Table about the performance "Say Hi and Blow Me", CCNS, Club "Tribina mladih"
- 8.00 pm The Góbi Dance Company (Hungary), **VOLITANT**, CCNS, Great Hall (40')
- 10.00 pm The National Theatre Sombor (Serbia), **IF SOMBOR WAS HOLLYWOOD**, SNT, "Pera Dobrinović" Stage (90')

## Monday, 2<sup>nd</sup> July

- 11.00 am Round Table about the performances "Volitant" and "If Sombor Was Hollywood", CCNS, Club "Tribina mladih"
- 6.00 pm AKHE (Russia): **PLUG'n'PLAY 2**, SNT, "Jovan Đorđević" Stage (60')
- 9.00 pm Announcement of Awards, in honour of the award winners: The Clear Brook Family (Serbia): INTIMA, CCNS, Great Hall

### TICKET SALES:

The Cultural Centre of Novi Sad, every day from 11.00 am to 1.00 pm and one hour before the performance at the venue.  
Single ticket price is 500.00 RSD.  
Single ticket price for students is 300.00 RSD.

TICKET AVAILABLE FROM 18<sup>TH</sup> JUNE 2018

# ВИВИСЕКЦИЈА КРЕДЕНЦА

Ла бел Менијер – Ла поетик де сињ, Француска  
Фестивал у Авињону – Позориште Бастиља, Француска

Гостовање представе реализовано уз подршку програма Театроскоп, чији су оснивачи Француски институт, Министарство културе и Министарство европских и спољних послова Републике Француске. Уз подршку Фондације „Нови Сад 2021 – Европска престоница културе”.

ПРОГРАМ

Концепција и извођење: **Маргерит Борда, Рафаел Котен и Пјер Меније**  
Захваљујући: **Францу Кунзеу и Хансу Кунзеу**  
Администрација: **Каролина Тижо**  
Менаџмент: **Флоренц Кремпер, Лиз Дајнак**

Трајање: **75'**

„Има некакве радости у чину рушења, у давању права себи да то учинимо, у улагању целе своје енергије у тај задатак. Постоји једно врло примитивно задовољство у уништавању онога што је било пре нас, ствари које смо наследили и које нас понекад оптерећују... У перформансу „Вивисекција креденца”, бурлескна и ослобађајућа димензија уништавања постоји упоредо са потресном и узнемирујућом димензијом разарања, са суптилним преиспитивањем ‘нормалности’ свакодневног живота.”

Пјер Меније, редитељ

Перформанс „Вивисекција креденца” (Buffet à vif) је настао у оквиру програма „Sujets à vif”, након што су Удружење драмских аутора Француске и Фестивал у Авињону предложили Пјеру Менијеу и Рафаелу Котену да изведу заједнички комад. Темљећи се на идејама сусрета и инвентивности, програм „Sujets à vif” позива два уметника, који се баве различитим уметничким праксама и међусобно се не познају, да поставе комад у трајању од 30 минута који ће бити представљен на Фестивалу у Авињону. Изворни наслов на француском језику, „Buffet à vif”, инспирисан је насловом самог програма „Sujets à vif”, у оквиру којег је перформанс и настао, те као такав не може бити дословно преведен.

*[...] 'Вивисекција креденца' је налик њоклону изненађења, уз мирис вајтромеша њриде! Необузданост овој њерформанса, која никад не ѡрелази у ирационалност, носи гашак експраватињне лекције о човечанству и њеовим њајорима да се одржи.*

*Предвођен са два ѡако различитија, а оиеш ѡако слична кловна, овај ѡеајтар десѡрукције и разарања, жесѡок и обесѡан, али нишѡа мање радосѡан (јер ломљење може биѡи лековишѡ) на себи својсѡивен начин заѡвара чудесни круј ѡсѡјања.*

Розита Боасо, „Ле Монде”





**Понедељак, 25. јун**

19.00, КЦНС, Летња сцена

„Ла бел Менијер“ ужива подршку Министарства културе Републике Француске – ДРАЦ Оверња-Рона-Алпи, Регионалног савета Оверња-Рона-Алпи и Окружног савета Алијеа. „Ла поетик де сињ“ ужива редовну финансијску подршку Министарства културе Републике Француске – ДРАЦ Центар-Долина Лоаре, Регионалног савета Центар-Долина Лоаре, Окружног савета Ендр и Лоара, те Града Тура од 2014. године.

С Д У Г А Т М  
Л Н М Н А Н О  
О О Е З Д А С  
Б В Н О В Е Т  
О И 2 0 2 1 О  
Д К У П Т У В  
А Р А С А Д Е

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Serbie



photo credits: © Žan-Pjer Esturne

**45 ANS  
NANT 18.**

# ПРОГРАМ

## SMASHED TO PIECES

La Belle Meunière, La Poétique des Signes, France  
Festival d'Avignon le Théâtre de la Bastille, France  
Teatrskop, Serbia

By and with: **Marguerite Bordat, Raphaël Cottin and Pierre Meunier**

Thanks to: **Frédéric Kunze and Hans Kunze**

Administration: **Caroline Tigot**

Sales manager: **Florence Kremper – Lise Daynac**

Running time: **75'**

---

"There is a happy and joyful feeling in the act of breaking, in granting oneself this right, in putting all of one's energy in this task. There is this very first and primitive pleasure of breaking what precedes us, the things we inherited and that sometimes burden us... In 'Smashed to pieces', the burlesque and liberating dimension of destruction cohabits with a more touching and disturbing dimension of destruction, a more subtle questioning of *normal* everyday life."

Pierre Meunier, director

With support of Foundation Novi Sad 2021 and with support of program Teatrskop, initiated by the Institut français, Ministry of culture and Ministry of European and foreign affairs of Republic of France.

The show "Smashed to pieces" (Buffet à vif) takes its source in the "Sujets à vif", an answer to the invitation of the SACD (French Author's society) and the Avignon Festival to Pierre Meunier and Raphaël Cottin to present a piece together. Based on encounters and inventiveness, "Sujets à Vifs" invite two artists who are involved in two different artistic processes and who don't yet know each other to create a short 30 minutes piece which is presented during the Avignon Festival. The original French title "Buffet à vif" is inspired by the original framework "Sujets à vif" and therefore cannot be translated as such.



credits: © Jean-Pierre Estournet



**Monday, 25<sup>th</sup> June**  
7.00 pm, CCNS, Summer Stage

*[...] Smashed to pieces is like a lucky bag with a smell of fireworks as a bonus! The never irrational excessiveness of this performance has the air of an extravagant lesson about humanity and its efforts to exist.*

*Led by two clowns so unlike and yet so similar, this theatre of destruction and disintegration, fierce and wanton, yet nonetheless joyful (for breaking can be so soothing) completes in its own way an astonishing cycle of life.*

Rosita Boisseau, "Le Monde"

F R A I H R B  
R N S B O W R  
E O A F P O I  
E V D N E W D  
D I 2 0 2 1 G  
O C U L T U E  
M R E A R T S

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
Serbie

credits: © Jean-Pierre Estournet



"La Belle Meunière" is supported by the French Ministry of Culture DRAC Auvergne Rhône

Alpes, the Regional Council Auvergne Rhône Alpes and the County Council of the Allier Département. "La Poétique des Signes" has received financial support from the French Ministry of Culture DRAC Centre Val de Loire, the Regional Council Centre Val de Loire, the County Council of the Indre et Loire Département and from the city of Tours since 2014.

# У ИЗГРАДЊИ

Позоришна група ДАВАИ, Израел

## ПРОГРАМ

Играју: **Виталиј Азарин, Алексеј Гавријелов, Фјодор Макаров**  
Звук: **Алексеј Гавријелов**  
Костим: **Јасмин Волек**  
Музика: **Данијел Синаиски**  
Представу подржава **Министарство културе Израела**

Трајање: **70'**

Позоришну групу ДАВАИ су 2013. у Тел-Авиву, Израел, основали Фјодор Макаров, Алексеј Гавријелов и Виталиј Азарин. Сва три члана су рођена у бившем СССР-у док су се у Израел доселили 90-их. Имиграција ствара утицај на личност – сви су постали путници, грађани света. Отуда њихово занимање за невербално позориште и клоновске вештине – медије који говоре срцима људи у било којој земљи, заобилазећи ограничене језика, културе, старости и вероисповести. Њихов основни принцип обуке и увежбавања обухвата драму, покрет, клоновске вештине, глас, фотографију, филозофију, кинематографију, циркус и музику. Инспирирани јунацима неме комедије као што су Чаплин и Китон, и визионарима модерног позоришта попут Роберта Вилсона и комедијама као што су „Велики Славин снежни

шоу” и „Монти Пајтон”, ДАВАИ стварају апсурдне комедије у којима без речи причају дирљиве људске приче.

Где смо? Не знамо.  
Одакле смо дошли? Не сећамо се.  
Једна ствар је сигурна: време је за чај!

„У изградњи” (Under Construction) је невербална комедија о три ексцентрика која деле претрпан, запуштен стан: сијалице прегоревају, цеви пуцају, комарци гризу, мозгови су





## Понедељак, 25. јун

21.00, СНП, сцена „Пера Добриновић“

### СВЕЧАНО ОТВАРАЊЕ

збрчкани, свет шаље претеће сигнале... Али ова господа желе да попију чај, и тако ће и бити, макар се свет распадао! Представа увлачи публику у поетични, фантазмагорични свет, засићен апсурдом. Иза лакрдије и гротеске, физичке виртуозности и смеха, ова представа даје увид у свет и како се с њиме носимо.

*Гледајући кловна Фјодора Макарова, који заједно са својим њаршнерима из групе ДАВАИ изводи фасцинантну њредсѡаву „У изѡрадњи“, никада не бисѡме веровали да је он био руско-јеврејски инѡтелекѡуалац ѡређе ѡенерације. Класичан лик из романа Џорѡа Орвела „1984.“ – њеѡве очи су ѡразне, њеѡво лице ѡлуѡ, њеѡво ѡело чврсѡо. Њеѡви ѡаршнери су исѡи.*

Максим Рејдер, Јерусалим Пост



ПРОГРАМ

# UNDER CONSTRUCTION

Theater group DAVAI, Israel

Cast: **Vitaly Azarin, Alexey Gavriellov, Fyodor Makarov**

Set and sound design: **Losha Gavriellov**

Costumes: **Yasmin Wollek**

Original music: **Daniel Sinaisky**

With the financial support of the **Israeli Culture Ministry**

Running time: **70'**

---



Theater group DAVAI was formed in Tel-Aviv, Israel, in 2013 by Fyodor Makarov, Alexey Gavriellov and Vitaly Azarin. All three members were born in ex-USSR and moved to Israel in the 90's. Immigration creates an impact on the personality – they all became travelers, citizens of the world. Hence their attraction to non-verbal theater and clown – media that speaks to the hearts of people in any country, bypassing the limitations of language, culture, age and creed.

Their background training includes drama, movement, clown, voice, photography, philosophy, cinematography, circus, music. Inspired by heroes of silent comedy such as Chaplin and Keaton, by visionaries of modern theatre such as Robert Wilson, and by physical comedy such as Slava's Snowshow and Monty Python, DAVAI create absurdist comedy shows, where touching human stories are told without use of words.

Where are we? We don't know.

Where did we come from? We don't remember.

One thing for sure: now it's the time for a cup of tea!

A physical comedy about three eccentrics sharing a crammed run-down flat: bulbs burning out, pipes bursting, mosquitoes biting, brains jammed, the outer world sending threatening signals... But these gentlemen want to have tea, and they will



**Monday, 25<sup>th</sup> June**

9.00 pm, SNT, "Pera Dobrinović" Stage

**OFFICIAL OPENING**

have it, even if the entire world is falling to pieces! The show pulls the audience into a poetic, phantasmagoric realm, saturated with absurd humour. And beyond the clownesque and the grotesque, the physical virtuosity and the laughter, the show reveals insights about the world and how we cope with it.

*Looking at clown Fyodor Makarov, who together with his partners from the Davai group Losha Gavriellov and Vitaly Azarin, presents the fascinating show Under Construction, you'd never believe he was a third-generation Russian-Jewish intellectual. A classic prole from George Orwell's novel "1984" – his eyes vacant, his face dumb, his body stiff. His partners are the same.*

Maxim Reider, Jerusalem Post



# БАЛКАНСКА ТУЖБАЛИЦА

Пулс театар, Србија  
у сарадњи са – Установа културе Пароброд, Србија,  
Аустријска амбасада у Београду

## ПРОГРАМ

Редитељ: **Стеван Бодрожа**  
Играју: **Драгана Варагић, Ана Стефановић Билић,**  
**Ђорђе Симић/Боба Стојимировић, Чарни Ђерић**

Трајање: **110'**

Пулс театар – Прво приградско позориште Лазаревац – бави се делатностима и активностима везаним за драмско стваралаштво, али и стваралаштво у друштвеним, хуманитарним, социјалним, културним и другим активностима, непрофитног карактера, везаним за развој и унапређење становништва на територији деловања пре свега Лазареваца, као и развијање и унапређење рада и стваралачких активности драмских уметника читаве општине.

Установа културе Пароброд је једна од најзначајнијих референтних тачака савремене културе у Београду. Настао на традицији Школигрице и Шкозоришта – Центра за културу Стари Град који је у свом другом животу, за 5 година свакодневног рада, покрива визуелни програм, филм, позориште, музику, радионице, фестивале, поп културу. Пароброд је институционални ледоломац и реморкер алтернативних формата, од постулата отворених врата преко идеја мултикултуралности, до мејнстрима креативне индустрије и социјалних мрежа.

На просторима бивше Југославије још увек се чак 10.000 људи води као нестало. Трагичне и нерасветљене судбине ових људи чине јасним истину како су земље Западног Балкана своју мрачну, рецентну прошлост само гурнуле под тепих и наставиле свој историјски пут са потиснутом траумом која пре или касније прети да генерише нове мржње и сукобе. „Балканска тужбалица“ састоји се из три текста. Први, реномираног босанско-херцеговачког писца Алмира Имширевића, исповест је жртве, некога ко је одведен, мучен, како физички тако и психички, а онда убијен и закопан у масовну гробницу. То је монолог духа, који након смрти сагледава свој живот и ужас његовог краја.





## Уторак, 26. јун

19.00, СНП, сцена „Пера Добриновић“

Други је текст “Прст” косовске списатељице Дорунтине Баше о онима који су остали након одвођења њихових најмилијих, који чезну за њиховим повратком, слутећи са ужасом да се то вероватно никада неће десити. Трећи део је драма другог познатог босанско-херцеговачког писца и театролога Алмира Башовића, фиктивни монолог убице, неког ко је учествовао у убијањима, гледао их, помагао да се она десе и ко напослетку није ухапшен, изведен пред лице правде, већ се “утопио” у масу људи након што се рат завршио и живи свој мали живот. То је особа која се ипак сећа свега што је радила, али да ли се каје, да ли оправдава себе, да ли покушава да заборави? Или је можда поносна?

*Балканска шљубалица је удар сиварносѝи за балканску љублику, не само зашто шѝо се бави љроблемом несѝалих љоком раѝова, већ и зашто шѝо је ѝо умеѝничко дело које реално саѝледава оно шѝо се десило међу бившим јуословенским реѝубликама.*

Јелена Диковић „Данас“



ПРОГРАМ

# THE BALKAN LAMENT

The Theatre Puls, Serbia in cooperation with –  
The Cultural Institution Parobrod, Serbia,  
The Austrian Embassy in Belgrade

Director: **Stevan Bodroža**

Cast: **Dragana Varagić, Ana Stefanović Bilić,  
Đorđe Simić/Boba Stojimirović, Čarni Đerić**

Running time: **110'**

---

The Cultural Institution Parobrod is one of the most important reference points of contemporary culture in Belgrade. It was founded on the tradition of Školigrca and Škozorište – of the Cultural Centre “Stari Grad”. Working every day for five years in its second incarnation, the Institution has been covering the fields of visual programme, film, theater, music, pop culture, workshops and festivals.

Parobrod (Steamboat) is an institutional icebreaker and a tug-boat of alternative formats, from the open door postulates, through the idea of multiculturalism, to the mainstream creative industries and social networks.

The Theatre Puls – the first suburban theatre Lazarevac – is engaged in non-profit activities related to drama, as well as creative activities in social, humanitarian, cultural and other contexts, related to the development and improvement of the population in the territory of its operations, primarily in Lazarevac. Moreover, it focuses on the development and improvement of work and creative activities of dramatic artists in the entire municipality.

In the former Yugoslavia, as many as 10,000 people are still listed as missing. The fact that tragic destinies of these people remain unexplained makes it clear that the Western Balkan countries have only swept their dark, recent past under the carpet and continued their historic path with a suppressed trauma that threatens to generate new hatred and conflict sooner or later. “The Balkan Lament” (Balkanska tužbalica) consists of three texts. The first text, by the renowned Bosnian-Herzegovinian writer, Almir Imširević, is an account of a victim – someone who was taken away, tortured, both physically and mentally, and then killed and buried in a mass grave. It is a monologue of a ghost, who reflects on his life and the horror of his end after death.





**Tuesday, 26<sup>th</sup> June**

7.00 pm, SNT, "Pera Dobrinović" Stage

The second is the text by Kosovo writer Doruntina Basha "The Finger" about those who remained after their loved ones were taken, who long for their return, yet feeling deep inside with horror that this would probably never happen.

The third part is the drama of another famous Bosnian-Herzegovinian writer and theatrologist, Almir Bašović, a fictitious monologue of a killer, someone who participated in the killings, watched them, helped to bring them about, and who finally escaped arrest and justice, blending into the mass of people after the war and continued to live his petty life. It's a person who still remembers everything he did, but does he repent, justify his own actions, does he try to forget? Or maybe he's proud?

*The Balkan Lament is a reality check for the Balkan audiences, not only because it treats the problem of those who went missing during the wars, but also because it is an artwork that takes a realistic look at what happened between the former Yugoslav republics.*

Jelena Diković "Danas"



# ПОСТ КВАРТЕТ

Пулс театар, Србија

## ПРОГРАМ

Писац: **Ведран Вучић и Милан Мађарев** по мотивима „Квартета“ Хајнера Милера

Редитељ: **Милан Мађарев**

Играју: **Јелена Цвијетић, Маја Софронијевић, Ивана Недељковић**

Композитор и извођач музике: **Ведран Вучић**

Кореографија: **Ирина Митровић**

Костим: **Соња Которчевић**

Трајање: **60'**

Пулс театар – Прво приградско позориште Лазаревац – се од свог настајања 2009. године бави углавном позоришним стваралаштвом. Али, циљеви и задаци театра састоје се и у развијању личних склоности, анимирању млађе популације, образовно-васпитном утицају и едукацији, како деце, тако и одраслих. Делатност позоришта састоји се, пре свега, у активностима везаним за драмско стваралаштво, али и стваралаштво у друштвеним, хуманитарним, социјалним, културним и другим активностима, непрофитног карактера, везаним за развој и унапређење становништва на територији деловања пре свега Лазареваца, као и развијање и унапређење рада и стваралачких активности драмских уметника читаве општине. Пулс театар за задатак има и да комплетну

област територије Лазаревац, својим активностима покрије, чак и тамо где не постоје идеални услови за реализацију програма, али и да учествује у свим културним активностима локалне самоуправе. Ово позориште равноправно развија и Вечерњу и Дечју сцену. „Пулс театар“ је учествовао на великом броју, манифестација, домаћим и међународним фестивалима.





**Уторак, 26. јун**

21.30, СНП, Камерна сцена

„Представа *Послѣ квартетѣ* се хронолошки догађа после краја драме 'Квартет' Хајнера Милера, када Жена (Мертеј) остаје сама. У жељи да сазна зашто је тако немоћна, Жена својим телом рекреира емоције, искуства и ситуације, које су је довеле у (не)познати простор. Она је у функцији, али и у сукобу са Духом простора који час подстиче, а час надгледа целокупну сценску игру. Музика која се изводи уживо на сцени помаже Жени да се припреми за прелаз у нови Живот. Публика на основу сценских слика, ствара свој театар у глави.“

Милан Мађарев, редитељ



**45. ПОЛНАТ  
НАНТИ8.**

ПРОГРАМ

# POST QUARTET

The Theatre Puls, Serbia

Written by **Vedran Vučić** and **Milan Mađarev** after the motifs from Heiner Müller's "Quartet"

Director: **Milan Mađarev**

Cast: **Jelena Cvijetić** and **Maja Sofronijević, Ivana Nedeljković**

Composer and performer of music: **Vedran Vučić**

Choreography: **Irina Mitrović**

Costumes: **Sonja Kotorčević**

Running time: **60'**

---

The Theatre Puls, the first suburban theatre Lazarevac, has predominantly been active in theatre art since its foundation in 2009. However, the Theatre's aims and objectives include development of personal aptitudes, entertaining and attracting younger population, pedagogical influence and education of both children and adults. The Theatre is engaged, first and foremost, in non-profit activities related to dramatic art, as well as creative activities in social, humanitarian, cultural and other contexts, related to the development and improvement of the population in the territory of its operations, primarily in Lazarevac. Moreover, it focuses on the development and improvement of work and creative activities of dramatic artists in the entire municipality.

The Theatre Puls aims at covering the entire territory of Lazarevac with its activities, reaching even to the places without ideal conditions for realization of the programme, as well as at participating in all cultural activities of the local government. Our theatre has been developing equally the Evening and Children's Stages and has taken part in a number of events, as well as national and international festivals.





**Tuesday, 26<sup>th</sup> June**  
9.30 pm, SNT, Chamber Stage

"The play 'Post Quartet' (Post kvartet) is set chronologically after the end of the drama "Quartet" by Heiner Müller, when the Woman (Merteuil) remains alone. In her desire to find out why she is so powerless, Woman uses her body to recreate the emotions, experiences and situations that led her to the (un) known place. She both serves and is in conflict with the Spirit of the Place that sometimes encourages her, and at times just oversees the entire stage play. Live music performed on the stage helps Woman prepare for the transition to the new Life. Audiences create their own theatre in their heads based on stage images."

Milan Madarev, director



# ОГРАНИЧЕЊА

Феран Оробит, Фадунито, Шпанија

## ПРОГРАМ

Креатор и извођач: **Феран Оробит**

Асистент редитеља: **Иван Алкоба**

Манипулација и техника: **Иван Алкоба**

Сценографија: **Шеви Планес**

Музика и монтажа звука: **Виржинија Борас**

Спољни изглед: **Пере Феран, Жауме Жове и Елинор**

**Рандл**

Продукција: **Фадунито**

Фотографија: **Журжина Пуч**

Графички дизајн: **Нурија Сас**

Видео: **Марко Кумер-мурк**

Трајање: **45'**

Фадунито је компанија специјализована за уличне уметности намењена разноврсној публици. У октобру 2003. основали су је Феран Оробит – Фаду и Иван Алкоба – Нито. Фадунито је увек пажљиво бирао теме својих представа – рад у заједници, медитеранска исхрана, породица, љубав према свету циркуса и школска култура – само су неки од мотива представа које се тренутно изводе. Своје активности су започели у каталонским земљама, али од 2005. отварају врата превођењу и прилагођавању својих представа како би их представили у Шпанији, Европи и Латинској Америци.





**Среда, 27. јун**

19.00, градско купалиште Штранд

„Границе“ (Límites) је мултидисциплинарна соло физичка представа у којој се користи клоун, циркус, музика и покрет. Инспирирана причом Хорхеа Букаја „Оковани слон“, представа приказује човека који се бори са страхом, предубеђењима, друштвеним и културним стегамa, славећи индивидуалне могућности човека. Одбрана људских способности и потенцијала.



**ПРОГРАМ**

# LIMITS

Ferran Orobítg, Fadunito, Spain

Creation and performer: **Ferran Orobítg**

Assistant director: **Ivan Alcoba**

Manipulation and technician: **Ivan Alcoba**

Set design: **Xevi Planes**

Music and sound edition: **Virginia Borràs**

Outside view: **Pere Farran, Jaume Jové and Elinor Randle**

Production: **Fadunito**

Photography: **Georgina Puig**

Graphic design: **Núria Sas**

Video: **Marko Kumer-murc**

Running time: **50'**

---

Fadunito is a theatre company specialising in street art for various audiences. It was founded by Ferran Orobítg – Fadu and Ivan Alcoba – Nito in October 2003. Fadunito has always carefully selected the topics of its performances. Community work, Mediterranean diet, family, love for the world of circus and school culture, are just some of the motifs of the shows that are currently on their repertoire. They started their activities in Catalan regions, but in 2005 they started to translate and adapt their performances to be able to present them in Spain, Europe and Latin America.





**Wednesday, 27<sup>th</sup> June**

7.00 pm, the City Beach "Štrand"



"Limits" (Límites) is a multidisciplinary solo physical show that uses clown, circus, music and movement. Inspired by Jorge Bucay's story "The Chained Elephant", we see a man battling with fear, preconceived opinions, social and cultural constraints, and celebrating our individual possibilities. A vindication of the capabilities and potential of people.



# ДЕВОЈЧИЦА СА ЖИЦАМА

Словенско народно гледалишче Драма, Словенија  
Moving Music Theatre, Македонија

## ПРОГРАМ

Режија: **Марјан Нећак, Маја Хрговић**

Играју: **Барбара Церар, Урош Фурст**

Глас на снимку: **Бранко Штурбеј**

Драматург: **Дарја Доминкуш**

Стихови: **Ана Бунтевска**

Превод: **Искра Пенева**

Композитор и сценограф: **Марјан Нећак**

Костим: **Наташа Филиповић**

Видео: **Марин Лукановић**

Кореографија: **Жиган Крајнчан**

Лектор: **Татјана Станчић**

Трајање: **70'**

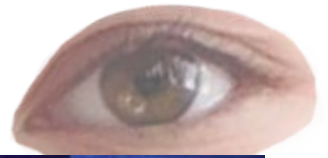
Словеначко народно позориште Драма, Љубљана, је најзначајније позориште у Словенији са највећим, најпрепознатљивијим и најуваженијим ансамблом који броји 45 глумица и глумаца. Репертоар Дrame садржи класичне, савремене и експерименталне позоришне продукције.

Moving Music Theatre, Битола, усмерен је на продукцију савременог музичког позоришта и плесне музике као и модерних облика опере, музичких и техничких експерименталних представа. Циљ ММТ-а је да постане лабораторија за истраживање и развијање идеја о новим начинима из-

вођења кроз призму музичког театра намењеног различитим извођачима – перформерима, певачима, музичарима, редитељима, кореографима и визуелним уметницима.

„Девојчица са жицама“ (Deklica s strunami) је савремена драмска опера о раскошној виолинисткињи која путује возом по Европи. У возу из којег не може да сиђе, садржан је цео њен живот, од раног детињства када је желела да постане врхунски музичар до дубоке старости где је и даље у потрази за својом срећном „под Европским небом“ иако је цео живот провела као улични свирач. Сличност са бајком „Девојчица са шибицама“ Ханса Кристијана Андерсена је вишеслојна. Тешка економска ситуација, проблематичан однос са још проблематичнијим оцем, потрага за срећним местом у савременој Европи која постаје све нетолерантније место оивичено бодљикавом жицом, бедемима и ограничењима – „Девојчица са жицама“ је подсетник на све оне талентоване појединце који су у потрази за местом на којем могу да развију свој дар и потенцијал.

„Девојчица са жицама“ је интимна драма смештена у позадини друштвених догађаја у савременој Европи. Радња се одвија на граници између сна и јаве, између препознатљивих, непријатних ситуација на граничним прелазима и станицама, сећањима и визијама које повезују различита времена и језике, музику и поезију, огорченост и лепоту живота.



**Четвртак, 28. јун**

20.00, КЦНС, Велика сала

*Нећакова режија и сценографија спајају границе светова и уметности: пероне, прозор воза, пртљаг путника и уметника, инструменте и музичку кутију сећања и надања [...]. Ова је савремена драмска опера, метафорична драмско-музичка партитура променила барем део визуре позоришта, уметности и европских страхова и надања.*

Мира Мухоберац, „Вијенац“



Фото: Петер Ухан/ СНГ ДРАМА Љубљана, Moving Music Theater, Битола

**45. ФОНТ  
НАПТ 18.**

ПРОГРАМ

# THE LITTLE WIRE GIRL

Slovenian National Theatre Drama, Slovenia  
Moving Music Theatre, Makedonija

Director: **Marjan Nečak, Maja Hrgović**  
Acting: **Barbara Cerar, Uroš Fürst, Branko Šturbej**  
Dramaturg: **Darja Dominkuš**  
Verse writer: **Ana Buntenska**  
Translator: **Iskra Peneva**  
Composer and set designer: **Marjan Nečak**  
Costume designer: **Nataša Filipović**  
Video designer: **Marin Lukanović**  
Choreography: **Žigan Krajnčan**  
Language consultant: **Tatjana Stanić**

Running time: **70'**

---

Slovenian National Theatre Drama, Ljubljana, is the central drama theatre in Slovenia, with the largest, most recognizable and respected ensemble, which consists of 45 actresses and actors. Drama's repertory includes classical, contemporary and experimental theatre productions.

Moving Music Theatre, Bitola, creates contemporary music theater and dance music, modern forms of operas, musical and technical experimental performances. The purpose of MMT is to become a laboratory for research of ideas and development of, through the prism of the musical theater for all kinds of performers, singers, musicians, directors, choreographers and visual artists.

"The Little Wire Girl" (Deklica s strunami) is a contemporary dramatic opera about a violinist travelling by train across Europe. In the course of her journey and stopovers at various railway stations, the story of her life unfolds; starting with a girl who wanted to become a top musician, while her father spent the money intended for her school fees, to an old woman who is still searching for her spot under the European sky, having spent her entire life as a busker. The reference to Andersen's "Little match girl" is multi-layered. A harsh economic situation, a complicated relationship with the unsuccessful father, the search for one's place in contemporary Europe, which is increasingly becoming a place of social exclusion confined by barbed wire, walls and general restrictions – the story is a reminder of a position of many gifted individuals who are currently seeking shelter to develop their potentials.

This intimate drama, set on the background of social events in contemporary Europe, takes place in the borderline space between the real world and the dream world, among recognizable, but often unpleasant situations at border crossings and stations, memories and visions linking various times and languages, music and poetry, the bitterness and the beauty of life.

*Nečak's stage direction and set design blur the boundaries of worlds and arts: platforms, a train window, travellers and artists' luggage, instruments and the musical box of the memories and*



**Thursday, 28<sup>th</sup> June**

8.00 pm, CCNS, Great Hall

*hopes [...] This contemporary dramatic opera, a metaphorical dramatic-musical score, has changed at least one part of the visions of theater, arts and European fears and hopes.*

Mira Muhoberac, "Vijenac"



Foto: Peter Uhan / SNG Drama Ljubljana, Moving Music Theater, Bitola

# ТРЕЋИ ПРОСТОР

Перпетуумденс, Србија

## ПРОГРАМ

Аутор пројекта и кореограф: **Светлана Ђуровић**

Текст: **Емил Сиоран**

Играчи: **Ана Обрадовић, Невена Илић**

Текст говори: **Слађана Пајчић**

Музичка драматургија: **Светлана Ђуровић**

Костим: **Ида Игњатовић, Ана Несимовски**

Фотографија: **Оливера Инђић**

Камера: **Дејан Остојић**

Видео: **Радослав Опалић**

Дизајн: **Андријана Томић**

Тонски сниматељ: **Дејан Сивац**

Организација и маркетинг: **Ранко Ласица**

Музика, компилација аутора: **Л.В. Бетховен, Ј.С. Бах,**

**Г.Ф. Хендл, Ф. Глас**

Трајање: **45'**

Центар за уметност покрета „Перпетуум“ основан је 1999. године у Београду као независна непрофитабилна уметничка организација чији је главни циљ подршка креативности и едукација младих у сфери савременог плеса. Центар је од самог почетка у свом раду форсирао различите врсте пракси које данас мање или више егзистирају у плесној уметности, пружајући својим полазницима широк дијапазон избора

и стварајући на тај начин једну солидну основу за даља индивидуална усавршавања и надградњу. У оквиру центра постоје секције за: савремену игру, класичан балет, џез-денс, јогу и аикидо. Центар се бави још низом делатности које су базиране на широкој сарадњи и повезивању са плесном заједницом како у нашој земљи тако и у иностранству.





## Петак, 29. јун

21.00, СНП, сцена „Пера Добриновић“



„Трећи простор“ је медицински термин који описује реакцију организма у стању шока.

Феномен трећег простора, у којем организам или преживљава или умире, плесно је осликан кроз јединку која се манифестује у различитим стањима и појавностима кроз процес борбе за свој опстанак у најнеповољнијим условима.

Први став

Увод у стање шока и болести целог организма, и свих органских система.

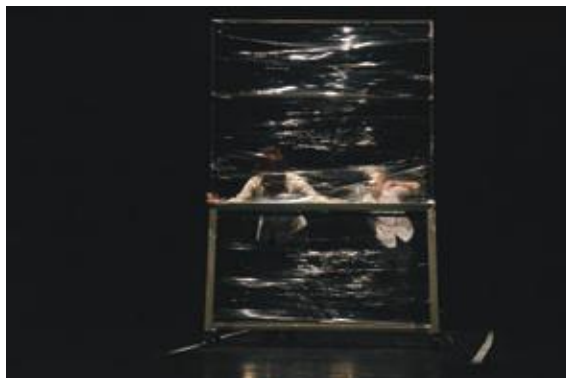
Други став

Друга особина шока као болести је динамичност која влада у организму при одбрани.

Трећи став

Трећа особина је „место на којем болесник умире“ у шоку. То место јесте унутар ћелије. Један фактор без обзира на узрок ангажује цео организам да успоставе поремећену биолошку равнотежу и врате организам у његово првобитно стање.

У овој анализи живота и његове динамике ансамбл представе „Трећи простор“ служи се језиком покрета, музике, и поетичне прозе како би показали колико нам није добро, и колико подржавамо живот.



ПРОГРАМ

# THE THIRD SPACE

Perpetuum Dance, Serbia

Project author and choreographer: **Svetlana Đurović**

Text: **Emil Sioran**

Dancers: **Ana Obradović, Nevena Ilić**

Text spoken by **Slađana Pajčić**

Musical dramaturgy: **Svetlana Đurović**

Costumes: **Ida Ignjatović, Ana Nesimovski**

Photography: **Olivera Inđić**

Camera: **Dejan Ostojić**

Video: **Radoslav Opalić**

Design: **Andrijana Tomić**

Sound engineer: **Dejan Sivac**

Organisation and marketing: **Ranko Lasica**

Music, compilation of composers: **Beethoven, Bach, Handel, F. Glass**

Running time: **45'**

---

Centre for the art of movement “Perpetuum” was founded in 1999 in Belgrade as an independent non-profit artistic organisation whose main goal is to support creativity and education of the young in the field of contemporary dance. From the very beginning, the Centre has promoted various types of practices that are now more or less present in today’s art of dance, providing its students with a wide range of choices, and thus cre-

ating a solid basis for further individual improvement and upgrading. The Centre incorporates sections for: modern dance, classical ballet, jazz dance, yoga and aikido. The Centre is engaged in a number of other activities based on broad cooperation and networking with the dance community both in our country and abroad.





**Friday, 29<sup>th</sup> June**

9.00 pm, SNT, "Pera Dobrinović" Stage

"The Third Space" (Treći prostor) is a medical term that describes the reaction of the body in a state of shock. The phenomenon of the third space, where the body either survives or dies, is painted choreographically by an individual manifesting in different states and appearances through the process of struggle for survival in ultimately adverse conditions.

**Act One**

Getting into the state of shock and disease of the whole body, and all organic systems.

**Act Two**

Another feature of shock as a disease is the dynamics that govern the defending body.

**Act Three**

The third feature is "the place where the patient dies" in shock. This place is inside the cell. One factor, regardless of the cause, engages the whole body to restore the disturbed biological balance and return the organism to its original state.

In this analysis of life and its dynamics, the ensemble of the play "The Third Space" uses the language of movement, music, and poetic prose to show how unwell we are, and how much we support life.



# ПОЗДРАВИ ГА И ПОЉУБИ МИ ГА

Артопија, Македонија

ПРОГРАМ

Текст и режија: **Биљана Радиноска**

Играју: **Наташа Петровић, Симона Спировска Костовска, Ненад Митевски, Бојан Кирковски**

Видео монтажа: **Драган Алексовски**

Продукција: **Филип Николовски**

Техничко особље: **Кирил Мечалов,**

**Мартин Јорданоски, Радослав Гогушевски**

Плакат: **Магдалена Дилевска**

Трајање: **60'**

Артопија је позоришна трупа из Скопља чији је програмски циљ културна активност, креација и едукација људи. Главна програмска активност удружења је да охрабри младе у уметничком стварању и бављењу културним активностима. Чланови Артопије су професионалци из области позоришта и извођачких уметности. Од свог оснивања 2016. године до данас, Артопија је реализовала 3 позоришне продукције – „Поздрави га и пољуби ми га“ у режији Биљане Радиноске, „Експеримент“ у режији Јане Спасића и представу „Ужгелост“ у режији Владимира Милчина.

„Поздрави га и пољуби ми га“ (Да го поздраваш и да ми го бацаш) је документарна представа базирана на личним испо-

вестима аутора о њиховој младости, сновима и надама и о томе како свако од њих појединачно доживљава политиком обојену свакодневицу која их окружује. Прича је концентрирана на постављање питања – какво треба бити позориште данас? Које је његово место у друштву? Које је место омладине у друштву у којем живимо? Каква је емотивна слика индивидуалног конфликта између интуитивног и рационалног? Слика о вакуум простору између тога „какав живот желимо“ и „какав је живот у стварности“. Да бисмо напредовали, потребно је да сумњамо! Праве вредности леже у потрази за знањем више него у самом знању. Искреност у уметности служи оснаживању потребе уметности да коегзистира са друштвом.





**Субота, 30. јун**

20.00, СНП, Камерна сцена

Представа „Поздрави га и пољуби ми га“ је одиграна на више од 10 фестивала, освојила је Гран при за најбољу представу на интернационалном фестивалу „Лица без маски“ 2017. у Скопљу, Гран при за најбољу представу на интернационалном фестивалу „Ристо Шишков“ 2017. у Струмици и Гран при за најбољу представу, најбољу режију, најбољу мушку и женску улогу на интернационалном фестивалу „Арт Трема фест“ у Руми, Србија.



**45. ФЕСТИВАЛ  
НАНТИ8.**

ПРОГРАМ

# SAY HI AND BLOW ME

Artopia, Macedonia

Director: **Biljana Radnoska**

Cast: **Natasha Petrovic, Simona Spirovska, Bojan Kirkovski, Nenad Mitevski**

Video editor: **Dragan Aleksov**

Producer: **Filip Nikolovski**

Technical coordinator: **Kiril Mechalov**

Poster design: **Magdalena Dilevska**

Running time: **60'**

---

Artopia is theater troupe based in Skopje, Macedonia, the main goal of the organization is to produce cultural events, with performing arts as a special target of its work. Main program activity of the organization encourages young people from our country to create cultural activities, in the same time educating them and gives them opportunity to see and create something new. The members of "Artopia" are professionals in their work and they are active in the fields of art, theater and performing arts for a long time. Since the date of establishing 2016. until this moment, "Artopia" has produced 3 theater performances "Say Hi and Blow Me", directed by Biljana Radnoska, "Experiment", directed by Jane Spasikj and "Rancidness" directed by Vladimir Milich.

The performance "Say Hi and Blow Me" (Да го поздравеш и да ми го бацнеш) is based on personal testimonials of the actors about their youth, their dreams and hopes, and how everyone of them experiences the tense political surroundings we live in. The plot is concentrated of asking questions, to ourselves and into the cosmic void, about what is theatre today, how we should act, what is performance and the ultimate- what is art, and how we position ourselves towards these questions? There is a background idea that sublimates the performance- doubt is necessary in order to develop. Not knowing but searching is a form of value. Honesty in arts means empowerment of the need art to exist and co-exist within the society.

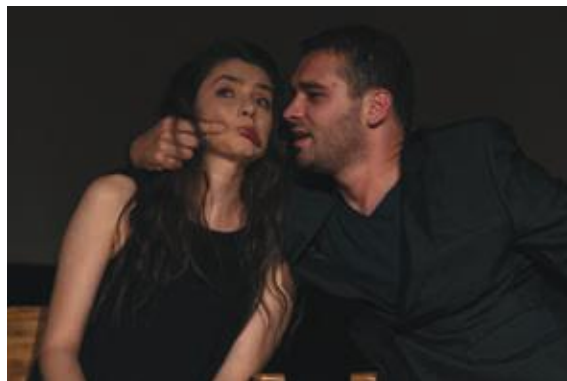




**Saturday, 30<sup>th</sup> June**  
8.00 pm, SNT, Chamber Stage



“Say Hi and Blow Me” was played at over 10 festivals and it won a Grand prix for best performance at International Festival “Faces Without Masks” 2017. in Skopje, a Grand prix for best performance at International Festival “Risto Shishkov” 2017. in Strumica and Grand Prix for best performance, best director, best male and female part at international festival “Art Trema Fest” in Ruma, Serbia.



# ВОЛИТАНТ

Плесна компанија Гоби, Мађарска

ПРОГРАМ

Плесачица и кореограф: **Рита Гоби**

Музика: **Давид Сего**

Дизајн светла: **Павла Беранова**

Костим: **Јудит Шинковић**

Продуцент: **Агнеш Бак**

Фотографија: **Марсел Пити**

Технички асистент: **Сузана Режна**

Трајање: **40'**

Рита Гоби је плесачица, кореографиња и инструкторка плеса која непрекидно истражује стилове и језике покрета. Рођена је у Новом Саду а дипломирала је на Мађарској плесној академији. Учесница је бројних међународних радионица и специјализованих програма. Каријеру је започела радећи са неколико плесних компанија у Мађарској као и са филмским редитељем Миклошем Јанчом. 2006. године оснива плесну компанију „Гоби“. Професорка је плеса на стручној уметничкој школи „Агнеш Немеш Нађ“ и редовно одржава радионице плеса у Мађарској и на различитим интернационалним фестивалима. Њене кореографије, иако базиране на интуитивности и експерименталности, конструисане су од низа репетитивних, минијатурних покрета, искривљених елемената и гротески који се полако и консе-

Подржано од стране „Националног културног фонда“, „Министарство људских ресурса“, „Workshop Foundation“, „SIN“ Културни Центар, МОНА – Mozdulatművészetk Háza /Orkesztika Alapítvány, Габор Гоби и „Ред принт“.

квентно трансформишу у другачије стање. Рита се поиграва деловима свог тела, наклоњена је минимализму, испитивању телесности тела и његових граница. Начин на који ствара је аналитичан, футуристички и затегнут. Њен наступ увек почива на личном искуству и најчешће је праћен живом музиком или учесником из неког другог уметничког поља.



40

45 MINUT  
NEANT 18.



## Недеља, 01. јул

20.00, КЦНС, Велика сала

„Волитант“ (Volitant) представља прелазно стање између „не овде“ и „не тамо још“ где нас Рита води у свет метаморфозе. За овај наступ, Давид Сего компоновао је музику користећи се електронско-акустичном комбинацијом звучних кодова морзеоуе азбуке и звукова буке – оваква музичка подлога представља оријентир плесној кореографији – овако сведена музика доприноси потпуној позоришној присутности плесне изведбе.

*Ово је соло изведба ојромне дисциплине, бесјрекорно од јочешка до краја, без јирунке јојушшања јажње. Прецизно и комјакшно.*

Саба Крал, критичар

*Тешко је говорити о Ритиној изведби а да се не прича о Рити, као да су Рита Гоби и њена изведба једна иста ствар.*

Марта Петер, Танкритика

*Експлозивна изведба Рите Гоби испуњена је суптилним здруживањем, није тешко наслутити футуристичку интерпретацију, нешто налик научно фантастичном римејку Умирућег Лабуда, али уместо меких и лиричних тонова, Давид Сего изводи грубе, репетитивне и роботичке звуке буке.*

Тамас Халаз, Синхаз



„Волитант“ је уврштен у „Aerowaves Twenty18“ листу и одликован је наградом Рудолф Лабан у Мађарској. Такође је добитник специјалне награде на фестивалу „10 Sentidos“ одржаном у Валенсији у мају 2017.

# ПРОГРАМ

## VOLITANT

Góbi Dance Company, Hungary

Dance & Choreography: **Rita Góbi**

Music: **Dávid Szegő**

Light design: **Pavla Beranová**

Costume design: **Judit Sinkovics**

Creative producer: **Ágnes Bakk**

Photo by: **Marcell Piti**

Technical assistant: **Zuzana Režná**

Running time: **40'**

---

Rita Góbi is a dancer, choreographer and dance teacher, who is continuously exploring the styles and languages of dance. Born in Novi Sad, Serbia, graduated at Hungarian Dance Academy in Budapest. She was a participant of various international dance workshops and residency programs. Rita started her career working with several Hungarian-based dance companies and working with the film director Miklos Jancso. In 2006 she founded Gobi Dance Company. Rita is also a dance teacher at Nemes Nagy Ágnes Art Vocational School, and she regularly holds workshops in Hungary and internationally at various festivals. Her choreographies are based on intuition and experimentation, but are precisely constructed by repetitive, miniature movements and grotesque, distorted elements that are slowly and consequently transforming into a different state. She is playing

Supported by: "National Cultural Fund", "Ministry of Human Resources", "Workshop Foundation", "SÍN" Cultural Centre, MOHA – Mozdulatművészetk Háza /Orkesztika Alapítvány, Gabor Gobi, "Red Print".

with her body parts, loves the minimalism, physicality of the body and its extremes. Her way of creation is analytical, futuristic, tight. Góbi's performances are always based on personal experiences and are often accompanied with live music or by other artists from various art fields.

Rita Góbi's new performance presents the intermediate state of "already not here" and "not there yet", by guiding us in the world of metamorphosis. For this production Dávid Szegő composed the music by using Morse code sounds and noise sounds, both acoustic and electronic – these are landmarks for the dance performance designed from minimalist tools which lead to a full theatrical presence.





**Sunday, 1<sup>st</sup> July**  
8.00 pm, CCNS, Great Hall

*This is a solo of great discipline, flawless from start to finish, without an iota of idleness. It is concise and compact.*

Csaba Králl, critic

*It is hard to talk about Góbi's performance without talking about her, as Rita Góbi and her performance are one and the same.*

Márta Péter, Tánckritika

*Rita Góbi's explosive solo dance is filled with subtle associations: it is not hard to discover a futuristic interpretation, a kind of science-fiction remake of the Dying Swan: but instead of soft and lyrical tunes, it is performed to Dávid Szegő's harsh, repetitive and robotic noise sounds.*

Tamás Halász, Színház

"Volitant" is included in the Aerowaves Twenty 18 list and also received the Rudolf Lábán Award in Hungary. The performance received the Special Prize at Festival "10 Sentidos" organized in Valencia, May 2017.



# КАД БИ СОМБОР БИО ХОЛИВУД

Народно позориште Сомбор, Србија

## ПРОГРАМ

Ауторски пројекат Кокана Младеновића инспирисан драмом Радослава Златана Дорића

Играју:

**Ивана В. Јовановић**  
**Марко Марковић**  
**Миња Пековић**  
**Давид Тасић Даф**  
**Милијана Макевић**  
**Бранислав Јерковић**  
**Вања Ненадић**  
**Немања Бакић**  
**Драгана Шуша**  
**Александар Вучковић**  
**Даница Грубачки**

Музичари:

**Ирена Поповић Драговић**  
**Никола Драговић**

Композитор: **Ирена Поповић Драговић**  
Сценски покрет: **Андреја Кулешевић**  
Сценограф: **Марија Калабић**  
Костимограф: **Татјана Радишић**  
Видео рад: **Миле Кескеновић**

Асистент композитора: **Никола Драговић**  
Асистенти редитеља: **Олгица Несторовић** и  
**Тијана Марковиновић**

Стручни консултант: **Радослав Зеленовић**

Трајање: **90'**

Позориште у Сомбору основано је 1882. године и од тада ради континуирано. Стално професионално позориште делује од 1946. године, а 1952. прераста у Народно позориште. У Сомбору су режирали најистакнутији редитељи своје генерације. У последње две деценије, Народно позориште Сомбор је било једно од најмобилнијих у нашој земљи и изводило је представе у Мађарској, Аустрији, Македонији, Словачкој, Бугарској, на Кипру, у Словенији, Русији, Украјини и Црној Гори. Од 1993. године Народно позориште Сомбор сезону завршава фестивалом „Позоришни маратон“. Током три дана и ноћи, једна за другом, смењују се представе гостујућих позоришта, позоришних група и студената драмских факултета. Маратон затвара представа Народног позоришта Сомбор која је имала премијеру у претходној сезони. Народно позориште Сомбор има две сцене: Велику сцену и малу сцену – Студио 99.

## Недеља, 01. јул

22.00, СНП, сцена „Пера Добриновић“

Сомборски штампар и синеаста Ернест Бошњак (1876-1963) сматра се пиониром југословенске кинематографије. Још 1906. године, први је употребио тзв. швенк, односно почео да користи камеру у покрету. Бошњакова идеја да од Сомбора направи „фабрику снова“, односно да у Сомбору оформи нешто што је касније постао Холивуд, бива заустављена Великим ратом, али и малограђанским односом средине и власти према свакој идеји која је нова. Ова бајковита представа инсценирана је у традицији немог филма, где су покрет и музика основна средства којима се публици прича прича.

„Ернест Бошњак се усудио да сања сан у коме Сомбор постаје Холивуд, у коме уметност филма покреће просперитет једног града, а онда се, по већ типској матрици тај сан распао пред конзервативизмом и кукавичлуком локалних политичких лидера и пред средином за коју је тај сан био превелик. Враћају ли се градовима и људима као усуд злодела учињена над маштом оних који своје градове и средине надрастају? Јесмо ли још увек способни за визије напретка и колективне снова, или је реалност оно на шта смо осуђењени, реалност у којој култура представља непотребни заостатак из времена у коме је још било сањара и снова.“

Кокан Младеновић, редитељ



*Глумци су били без текста, а публика без даха! Идеја Кокана Младеновића[...] деловала је необично у почетку, али после свега виђеног стекли смо утисак да је једино без речи могла да буде испричана ова прича коју је сјајни млади ансамбл сомборског театра, покретом, игром и мимиком, испричао у једном даху.*

Предраг Ђурчија, РТВ

*Глумцима је дата највећа слобода да покажу све емоције само говором тела и фацијалном експресијом. Међутим [...] ансамбл представе подразумева све оно што је својевремено чинило Холивуд: светло, тон, видео, реквизити, костими, декори, сцена, гардеробери, шминка, сликари, бравари, столари, техника. Покушате ли да одузмете један од наведених елемената, настало би расуло!*

Горица Радмиловић, часопис „Култ“

# ПРОГРАМ IF SOMBOR WAS HOLLYWOOD

The National Theatre Sombor, Serbia

Authorial project by Kokan Mladenović inspired by the drama written by Radoslav Zlatan Dorić

Cast:

**Ivana V. Jovanović**  
**Marko Marković**  
**Minja Peković**  
**David Tasić Daf**  
**Milijana Makević**  
**Branislav Jerković**  
**Vanja Nenadić**  
**Nemanja Bakić**  
**Dragana Šuša**  
**Aleksandar Vučković**  
**Danica Grubački**

Musicians:

**Irena Popović Dragović**  
**Nikola Dragović**

Composer: **Irena Popović Dragović**  
Stage movement: **Andreja Kulešević**  
Set design: **Marija Kalabić**  
Costume design: **Tatjana Radišić**  
Video: **Mile Keskenović**

Assistant composer: **Nikola Dragović**  
Assistant directors: **Olgica Nestorović and Tijana Markovinović**  
Expert consultant: **Radoslav Zelenović**

Running time: **90'**

---

The Sombor Theatre was founded in 1882 and has been working continuously ever since then. The standing professional theatre has been active since 1946, and in 1952 it became the National Theatre. Leading directors of their respective generations have staged their plays in Sombor. In the last two decades, the National Theatre Sombor has been one of the most mobile in Serbia, having performed its productions in Hungary, Austria, Macedonia, Slovakia, Bulgaria, Cyprus, Slovenia, Russia, Ukraine and Montenegro, among other places.

In 1993 the National Theatre Sombor started a tradition of finishing each season with the "Theatrical Marathon" festival. It features a succession of productions of guest theatres, troupes and dramatic school students for three days and three nights. The Marathon finishes with a National Theatre Sombor's play that premiered in the previous season. The National Theatre Sombor has two stages: The Great and Small Stage – Studio 99.



**Sunday, 1<sup>st</sup> July**

10.00 pm, SNT, "Pera Dobrinović" Stage

Printer and cineast Ernest Bošnjak (1876-1963) is considered a pioneer of Yugoslav cinematography. He was the first to use the so-called "schwenk", that is, moving camera, as early as in 1906. The Bošnjak's idea of making Sombor a "dream factory" by forming in Sombor something similar to that which was later created in Hollywood, was forestalled by the Great War, but also by the narrow-minded attitude of the community and the authorities towards every idea that was new. This fairy-tale like play has been staged in the silent film tradition, with movement and music as the main vehicles for telling the story to the audience.

"Ernest Bošnjak dared dream of Sombor becoming Hollywood, with the art of film propagating the prosperity of the town. But, following a typical matrix, this dream shattered down in the encounter with the conservatism and cowardice of local political leaders and in the community this dream was too great for. Are cities and people haunted by their crimes committed against the imagination of those who are bigger than their cities and communities? Are we still capable of visions of progress and collective dreams, or is reality what we are condemned to, a reality in which culture represents an unnecessary remnant of the times when dreamers and dreams still existed."

Kokan Mladenović, director



*The cast was speechless, while the audience was breathless! The idea of Kokan Mladenović [...] seemed unusual in the beginning, but after all that we saw, we had the impression that it was only without any words that this story could be told. And it was told in the language of movement, play and facial expression. by the great young ensemble of the Sombor Theater in one breath.*

Predrag Ćurčija, RTV

*The cast have been given the greatest possible freedom to show all emotions by using only body language and facial expression. However, [...] the ensemble of the play includes everything that once made Hollywood what it was: lights, sound, video, props, costumes, decors, sets, dressers, makeup, painters, locksmiths, carpenters, technicians. If you tried to take one of those elements away, it would result in a chaos!*

Gorica Radmilović, magazine "Cult"

# PLUG'N'PLAY 2

АХЕ, Русија

## ПРОГРАМ

Аутори: **Максим Исаев, Павел Семченко, Денис Антонов**  
Глумци и сликари: **Максим Исаев, Павел Семченко**  
Музика: **Денис Антонов**  
Камермани: **Ник Камов, Ђерђ Маматов**  
Дизајн: **Кирил Маловичко, Марија Небеснаја**  
Светло: **Џорџ Галкин**  
Реквизитер: **Марија Тавапова**  
Фотограф: **Александар Џерентски**

Трајање: **60'**

Позоришну трупу „АХЕ“ основали су Максим Исаев, Павел Семченко и Вадим Васиљев 1989. године. Од самог почетка трупа се декларише као независна по питању стила и форме и почиње своје деловање у пољу перформанса, филма и лепих уметности. Током дугих година постојања трупа је бројала од два до седам чланова док су једини стални чланови Максим Исаев и Павел Семченко. Од 1996. године трупа се више преусмерава на позоришни колектив који своја дела изводи на сцени. Од тада, чланови трупе наступају на позоришним фестивалима у Русији и иностранству и суделују у различитим пројектима сарађујући са другим позоришним кућама и трупима.

Пост-индустријски кабаре „Plug'n'Play 2“ је радикална и хулиганска изведба чија атмосфера ни мало не наличи оној позоришној. Гледаоцу је остављена потпуна слобода – од тога са ког места жели да гледа представу, да ли жели да гађа актере деловима реквизите до тога да има могућност да заигра на оближњем плесном подијуму. „Plug'n'Play 2“ је скуп импровизација три учесника: ди-џеја, перформера и сликара.







## Понедељак, 02. јул

18.00, СНП, сцена „Јован Ђорђевић“

*Глумци су природни и уверљиви у сваком шренушћу [...] 'Plug-n-Play 2' је прича која се обраћа неваљалом дејшешу у свима нама и шера ја да занесено ѿовиче: Еј! Хоћу и ја ѿо да радим!*

Гмења Лепестков, Швајцарска, Аутумн



# ПРОГРАМ PLUG'N'PLAY 2

AKHE, Russia

Authors: **Maxim Isaev and Pavel Semchenko**  
Actors and painters: **Maxim Isaev and Pavel Semchenko**  
Music and DJ: **Denis Antonov**  
Camera operators: **Nick Khamov, Gerge Mamatov**  
Video art and design: **Kirill Malovichko, Maria Nebesnaya**  
Lighting: **George Galkin**  
Props: **Maria Tavapoava**  
Photo: **Alexandr Chernetski**

Running time: **60'**

---

The group AKHE was founded by Maksim Isaev, Pavel Semchenko and Vadim Vasiliev in 1989. In term of styles and forms, the group announced itself as independent and started their activity in a performance, cinema and fineart's fields. From that time the group consists from two to seven members, but the permanent body are – Maksim Isaev and Pavel Semtchenko. From 1996. they count themselves more like theatre collective, created for the normal stage, in classical means. Since that time the group is permanent participant of theatre festivals in Russia and abroad. The members of the group take part in different theatre projects with other groups and theatres.

Postindustrial cabaret "Plug-n-Play" is very radical and hooligan's theatre piece, the atmosphere of this show doesn't remind theatre at all. Spectators coming to this event are free to find their place and duty; sit next to the bar counter and through sometimes tomatoes and garlic to the actors or dance on the small area next to the stage. improvisation by three participants in front of the audience by DJ, performer and painter.





**Monday, 2<sup>nd</sup> July**

6 pm, SNT, "Jovan Đorđević" Stage

*So natural and alive actors in each moment [...] 'Plug-n-Play 2' is the story strictly dedicated to the naughty kid who lives in each adult and who shout with exaltation: Ehh! I want to do the same!*  
Gmenja Lepestkov, Swiss, Autumn



## 25 ЧАША ВИНА

предавање/перформанс Дијане Милошевић

Среда, 27. јун, 21.00, КЦНС, клуб „Трибина младих“

„25 чаша вина“ упознаје гледаоце са редитељком ДАХ театра, Дијаном Милошевић, која препричава 25-огодишњу историју свог ансамбла. Њена сећања сежу од садашњости, уназад до времена када је друштво у ком је живела недостајало речи-ности да се одупре фанатизму и национализму. Дах театар је од приватног постао политичко позориште суочавајући се притом са наметнутом променом људских живота по нара-тивима страха и мржње. Успех ансамбла је стварање зајед-нице окупљене око отпора слободне речи. Искуства Дијане Милошевић, прожета, пажљиво проматрана и саосећајна, наглашавала су људскост и просветљавала бесмисао про-шлости и садашњости. Ово предавање истражује проблеме са којима су се суочавали позоришни ствараоци, са посебним нагласком на приповедање, као помоћно средство за лечење траума из прошлости. Ово предавање/перформанс тежи да разоткрије и рашчлани како позориште и драма служе као посредници у политичким променама и стварају везе између уметности, радне класе и осталих чинитеља у изградњи мира. Овај рад учи политици кроз уметност, крећући се између различитих поља: позоришта и драме, политике, историје, уметности и драматерапије, играјући се притом идејом јасно рашчлањеног извођача и учењака који изводи.

## НОВИ ТЕАТАР, СЦЕНСКИ ПОКРЕТ

разговор поводом књиге Маријане Прпе Финк,  
„Сценски покрет и његово дејство на гледаоца“

Четвртак, 28. јун, 21.30, КЦНС, клуб „Трибина младих“

Значење покрета као доказ о постојању глумца-извођача на сцени и о његовим могућностима да делују на гледаоца, супротно нашој вербалној култури, значајни су у светлу упознавања свих могућности различитих техника на сцени и њиховог тумачења.

Маријана Прпа Финк, ауторка књиге

## 25 GLASSES OF WINE

lecture/performance of Dijana Milošević

Wednesday, 27<sup>th</sup> June, 9 pm, CCNS, Club “Tribina mladih”

“25 Glasses of Wine” unites its audience with Dah Theatre direc-tor, Dijana Milošević, as she curates stories from her group’s 25 year history. Her memories range from the present, back to a time when her society lacked the vocabulary to resist bigotry and nationalism. Dah’s theatre of the personal became political by confronting the official reorganization of life to fit narratives of fear and hatred. The accomplishment of the company was creation of a community around the vocabulary of lived resistance. Milošević’s shared experiences—embodied, keenly observant, and compassionate—emphasize humanity, and illuminate the senselessness of the past and today. The work explores issues faced by theatre-makers in global contexts, with particular fo-cus on storytelling and narrative as a healing medium for past traumas. This lecture/performance aims to uncover and articu-late how theatre and drama may be used as an instrument of social and political change and make connections between art workers and other actors in peacebuilding processes. The work presents the way of teaching politics through art, walking on the borderline between different fields: theatre and drama, politics, history, art and dramatherapy, playing with the idea of the articulate performer and the scholar who performs.

## NEW THEATRE, STAGE MOVEMENT

discussion about the book of Marijana Prpa Fink  
“Stage movement and its influence on audience”

Thursday, 28<sup>th</sup> June, 21.30 pm, CCNS, Club “Tribina mladih”

The meaning of movement as a proof of the actor/performer being present on the stage and its capability to affect the viewer, contrary to our verbal culture, is important in the light of getting to know all the possibilities of various stage tech-niques and their interpretation.

Marijana Prpa Fink, the book authoress

# ДА ЛИ СТЕ ВИДЕЛИ ДОН КИХОТА?

ПОД театар, Србија  
Театар Заједнице КЦ Чукарица, Србија

**Петак, 29. јун**, 19.00, КЦНС, Летња сцена

Под уметничким руководством ПОД театра, уз учешће гостију из Новог Сада

Режија, и драматургија: **Татјана Пајовић, Бранка Бајић**

ПОД Театар је Процес базиран на сталном истраживању и успостављању односа између улога Човека и Уметника, развијајући тако посебну методологију за рад са децом, са младима, професионалним уметницима и одраслима различитих годишта и опредељења. Театар се бави изучавањем и истраживањем човека и друштва са антрополошког, филозофског, душевног и социолошког становишта, које примењује кроз специфичне театарске технике, развијајући праксу примењеног позоришта, са посебним акцентом на Театар Заједнице као облик активације и функционисања локалне заједнице. Пројекат Театар Заједнице већ пет година, уз партнерство КЦ Чукарица, Геронтолошког центра Београд, окупља професионалне уметнике и две маргинализоване групе старе и младе на заједнички рад и процес, постајући партнер „ЗИД“ Театра, Амстердам и великог европског пројекта „CARAVAN NEXT“.

# HAVE YOU SEEN DON QUIXOTE?

The POD Theatre, Serbia  
The Community Theatre of Cultural Centre Čukarica, Serbia

**Friday, 29<sup>th</sup> June**, 7 pm, CCNS, Summer Stage

Under artistic leadership of the POD Theatre, with participation of guests from Novi Sad

Director and dramaturge: **Tatjana Pajović, Branka Bajić**

POD Theatre is a Process based on constant research and establishing relations between the roll of being Human and being Artist, developing specific methodology for work with children ,youngsters, professional artists and adults with different age and orientations. Theatre studies and research human being and society form the anthropological, philosophical, spiritual and social point of view, applying this through specific theatrical techniques, developing practice of Applied Theatre and particularly Community Theatre. Project Community Theatre, almost five years, through partnership with KC Cukarica, Gerontology centre Belgrade, gathers two marginalized groups, youngsters and seniors in common work and process, becoming partner of "ZID" Theatre, Amsterdam, and huge EU project "CARAVAN NEXT".

# НОВА ПАРАДИГМА – НОВА ЧИТАЊА

изложба Ефемера колектива, Србија

Уторак, 26. јун, 23.00, КЦНС, клуб „Трибина младих“

Пратећи програм за ИНФАНТ 2018, дефинисан је од стране новосадског Ефемера колектива као „буђење занемарених, напуштених и заборављених простора града, богатих вредностима и креативним потенцијалом“ у циљу развоја идеје овогодишњег ИНФАНТ фестивала о препознавању и прихватању нове парадигматске основе за промишљање позоришта и града. Пројекат НОВА ПАРАДИГМА – НОВА ЧИТАЊА представљен је у форми изложбе фотографија насталих као предговор одабраних младих аутора на тему транслација специфично одабраних терминолошких одредница у просторне оквиру, путем фотографије. Простор као активни субјекат – као протагониста акције забележене фотографијом – доминира својим квалитетима и омогућује нову врсту читања појмова и вредности, употпуњујући разумевање онога што нешто ново треба да донесе.

Изложби НОВА ПАРАДИГМА – НОВА ЧИТАЊА непосредно претходи разрада и дефинисање НОВЕ ПАРАДИГМЕ у смислу препознавања и успостављања новог обрасца понашања, којим је у први план позициониран град у којем живимо, којем се Фестивал и обраћа и због којег и постоји. Сајт-специфична акција као резултат ових припрема, обележиће град непосредно пред Фестивал истичући факторе изненађења, размере и посебности одабраних просторних оквира као одређујуће за разумевање једног могућег новог читања стварности.

# NEW PARADIGM – NEW READINGS

the Exhibition by Ephemera Collective, Serbia

Tuesday, 26<sup>th</sup> June, 11.00 pm, CCNS, Club “Tribina mladih”

Ephemera Collective’s involvement in INFANT 2018 Festival’s side programme is defined as “a specific awakening of the neglected, desolated and forgotten spaces in the city, rich in values and creative potential”. The project is aimed at further development of this year’s Festival’s idea of the understanding and embracement of the new paradigmatic foundation for re-thinking of theatre and the city. Titled NEW PARADIGM – NEW READINGS, the exhibition presented during INFANT Festival, introduces carefully selected young authors who offer answers to the topic of translations of specifically picked terms into spatial frameworks through photography. The space as a dynamic subject – a protagonist of an action captured in photography – dominates by its qualities, thus enabling the new kind of readings of terms and values, redefining the understanding of what something new brings along.

Preceded by elaborating and defining of THE NEW PARADIGM in terms of the establishment of somewhat new patterns of urban behaviour, the exhibition NEW PARADIGM – NEW READINGS emphasizes the city we live in, the city which Festival exists for and speaks to. Different in scale, site-specific actions resulted from these preparations will mark the city just before the beginning of INFANT 2018, rendering factors of surprise, scale and particular spatial frameworks as inevitable in one possible new reading of reality.



## ПРЕДСТАВА У ЧАСТ НАГРАЂЕНИХ IN HONOUR OF THE AWARD WINNERS

### ИНТИМА

Породица бистрих потока, Србија

Понедељак, 02. јул, 21.00, КЦНС, Велика сала

„Породица бистрих потока” је комуна која више од четрдесет година живи на планини Рудник. Њена основна дејства су повратак природи, отворен дом, скромна економија, и уметност. Божидар Мандић, њен оснивач, је књижевник, театролог и ликовни истраживач. Колумниста је листа „Данас”, „Политике” и члан Дечије редакције Радио Београда. Породица бистрих потока бори се за Планету и Појединца.



### INTIMA

The Clear Brook Family, Serbia

Monday, 2<sup>nd</sup> July, 9.00 pm, CCNS, Great Hall

“The clear brook family” is a commune that has been living in Mount Rudnik for more than forty years. Its main actions include return to nature, open home, modest economy and art. Božidar Mandić, its founder, is a writer, teatrologist and visual art researcher. He contributes for the dailies ‘Danas’ and ‘Politika’, and is a member of the Children’s Programme Section of Radio Belgrade. The Clear Brooks Family fights for the Planet and the Individual.



**Весна Драгојлов**

Богат професионални живот почетком деведестих Весну Драгојлов односи из света лингвистике и фонетике, предмете које је више од десет година предавала на катедри за Енглески језик и књижевност на Филозофском факултету у Новом Саду, у Америку где мења своју професионалну оријентацију и усмерава се на студије дизајна и дигиталних уметности. У Америци је магистрирала још једном у Денверу, Колорадо, на студијама дизајна/дигиталних медија, и почиње да предаје предмете у оквиру своје нове струке, следећих 17 година, у Колораду и Аризони. Године 2016. напушта Америку и наставља своју каријеру у својству професора на факултету у Мароку. У Мароку живи и ради већ две године, предаје фотографију и уметност и дизајн, и упознаје се са, за њу, новом културом, и живи у интернационалном окружењу. Открива пуно могућности да Мароку допринесе са својим стеченим знањем и искуством у Америци, као и да научи у новој етничкој и културно разноврсној средини. Током своје каријере у Новом Саду, писала је и преводила текстове из уметности за уметничке часописе. У истом својству је последњих неколико година превела неколико књига са српског на енглески.

**Јелена Мијовић**

Јелена Мијовић рођена је 21. марта 1971. године у Београду. Дипломирала је Драматургију на Факултету драмских уметности у Београду. Радила на телевизији, писала сценарија за многобројне емисије из културе, дечје ТВ серијале. Од 1996. до 2004. предавала је Драматургију на Катедри за драматургију и била консултант за ТВ сценарио на Катедри за тв режију Академије уметности. Као драматург радила је на представама у Битеф театру, Југословенском драмском позоришту, Атељеу 212 (Београд), МНТ-у (Скопље), СНГ-у (Љубљана), Градском позоришту Истанбул (Истанбул), СНГ-у (Марибор). Сарадник на сценарију за филм „Балкан није мртав“, сценаристе Дејана Дуковског, Ане Ласић и редитеља Александра Поповског. Драматург је Позоришта Атељеа 212 од 1999. године.

**Иван Правдић**

Дипломирани драматург и Доктор вишемедијске уметности. Редовни професор Драматургије, Вишемедијске уметности и Дизајна времена. Креира перформансе, амбијенте, акције, представе, драму, поезију, књиге, партиципације публице, радионице, видео. Са својим радовима учествовао на фестивалима и симпозијумима у Канади, Русији, Великој Британији, Холандији, Португалу, Шпанији, Италији, Немачкој, Аустрији, Словенији, Хрватској, Босни и Херцеговини, Мађарској, Румунији, Бугарској, Албанији и Србији.





## JURY

### **Vesna Dragojlov**

Her rich professional life takes her, at the beginning of 90s, from the world of linguistics and phonetics, the subjects she taught for more than ten years at the Department of English and English Literature, Faculty of Philosophy, in Novi Sad, Serbia, to the US where she changes her professional career and focuses on the studies in design and digital arts. In the States she earned another Master's Degree in Digital Media/ Design, at the University of Denver, Denver, Colorado, and begins teaching classes within her new expertise, design and art, in Colorado and Arizona, for the following seventeen years. In 2016 she leaves The States and continues her well established career in design and art, at a university in Morocco, in the status of a professor. She has been there for the last two years involved in teaching photography and visual storytelling, and art and design, and gets the opportunity to get to know a new culture, students and communities, living in an international environment. She discovers many new opportunities there to learn from and contribute to with her acquired knowledge and experience while living in the States for many years. During her career in Novi Sad, she wrote and translated articles in arts and design for art magazines. She has also translated several books from Serbian into English in the last several years.

### **Jelena Mijović**

Born on 21<sup>st</sup> March 1971 in Belgrade, Jelena Mijović graduated in Dramaturgy from the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. She has worked on television, writing screenplays for a number of cultural programmes and children's series. From 1996 to 2004, she taught Dramaturgy at the Department of Dramaturgy and served as a consultant for TV screenplay at the Department of TV Direction of the Academy of Arts. As a dramaturge, she has worked on productions by the Bifet Theatre, Yugoslav Drama Theatre, Atelier 212 Theatre (Belgrade); Macedonian

National Theatre in Skopje (FYROM); Slovenian National Theatre (SNT) in Ljubljana, SNT Maribor (Slovenia); and The City Theatre Istanbul (Turkey). She has collaborated on the script for the film "The Balkans Isn't Dead" written by the screenwriter Dejan Dukovski and Ana Lasić, directed by Aleksandar Popovski. She has been a dramaturge for the Atelier 212 Theatre since 1999.

### **Ivan Pravdić**

A Professor of Dramaturgy, Multimedia Art and Time Design, Ivan Pravdić graduated in Dramaturgy and holds a PhD in Multimedia Arts. He creates performances, ambiences, actions, plays, dramas, poetry, books, audience participations, workshops, and videos. With his works he has participated in festivals and symposiums in Canada, Russia, Great Britain, Holland, Portugal, Spain, Italy, Germany, Austria, Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Hungary, Romania, Bulgaria, Albania and Serbia.



## ИНФАНТ 2017.

Награда за најуспешнији експеримент, односно представу у целини додељује се остварењу ШЕКСПИР, СОНЕТ 66, Мађарског државног позоришта „Чики Гергељ“ (Румунија). Награда се додељује једногласно. Полазећи од сонетне форме, вештим редитељским и кореографским поступцима, представа ШЕКСПИР, СОНЕТ 66 се развија у комплексну, богату значењима, драмску целину. Јасан концепт свој непосредан сценски израз проналази кроз поигравање са универзалним симболима, стављајући их у савремени контекст. Осим изузетне колективне игре ансамбла, кохерентности представе доприноси повезаност и усклађеност свих ауторских сегмената представе.

Награда за најоригиналније истраживање једног од сегмената позоришног језика додељује се представи ОТЕЛО, Турског театра из Скопља (Македонија). Награда се додељује једногласно. Представа ОТЕЛО на иновативан начин претаче једно класично дело у позоришни експеримент. Најважнији сегмент представе је коришћење воде, која се тако уздиже од успелог сценографског решења, до вишеструке симболи-



ке, ефектног редитељског поступка, појачава глумачку експресивност и успоставља комуникацију са гледалиштем.



Награда за изузетну експресивност на граничном подручју између позоришта и осталих уметности, или стваралаштва у најширем смислу додељује се представи ПРАВИЛА ИГРЕ, Џона Бокаера (САД). Награда се додељује једногласно. Представа ПРАВИЛА ИГРЕ, сажима савремени плесни и драмски израз, као кохерентну целину са метафизичким, филозофским набојем и специфичном анимацијом реквизите и сценографије. У највећем свом делу она призива најуспешнија остварења овог позоришног жанра.

Жири је радио у саставу: проф. др Зоран Ђерић – театролог (Србија), председник жирија, проф. др Христо Петрески – позоришни критичар (Македонија), члан жирија, МА Горан Ибрајтер – драматург (Србија), члан жирија.

Фестивал је 25. јуна отворила Татјана Пајовић, глумица и директорка ПОД театра из Београда.

## INFANT 2017

The Award for the Most Successful Experiment, a performance as a whole, is given to the play SHAKESPEARE, SONNET 66, by the "Gergely Csiky" Hungarian State Theatre (Romania). The decision was reached unanimously. Setting off from a sonnet form, through skilled direction and choreography, the play SHAKESPEARE, SONNET 66 develops into a complex, polysemic, dramatic whole. The clear concept of the play is directly expressed on the stage through playing with universal symbols, giving them a contemporary context. Besides the extraordinary collective acting of the cast, the unity and balance of all authorial segments contribute further to the play's coherence.

The Award for the Most Original Exploration of One Segment of Theatrical Language is given to the play OTHELLO, by the Turkish Theatre from Skopje (Macedonia). The decision was reached unanimously. The play OTHELLO transforms, in an innovative way, a classical work of art into a theatrical experiment. The most important segment of the play is the use of water, thus elevating it from a successful set design solution to a

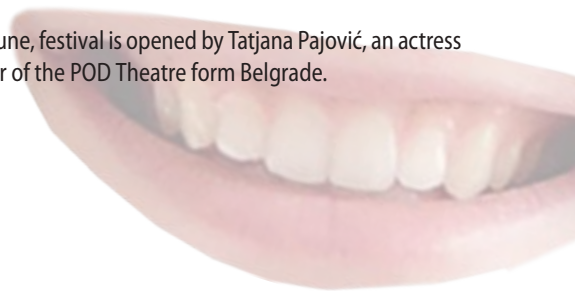


multi-layered symbol, an effective director's technique, enhancing the expressivity of the actors and establishing communication with the audience.

The Award for Particular Expressivity in the Border Areas between the Theatre and Other Arts, or creativity in the widest sense, is given to the play RULES OF THE GAME, by Jonah Bokaer (USA). The decision was reached unanimously. The play RULES OF THE GAME unites the contemporary dance and dramatic expression as a coherent whole with a metaphysical, philosophical charge and distinctive animation of theatrical props and set design. For the most part, it evokes the best productions of this theatrical genre.

The Jury of the 44th INFANT has worked in the following composition: Prof. Zoran Djerić, PhD – Theatrolgist (Serbia), Chairman, Prof. Hristo Petreski, PhD – theatre critic (Macedonia), member of the Jury, Goran Ibrajter, MA – dramaturge (Serbia), member of the Jury.

On 25<sup>th</sup> of June, festival is opened by Tatjana Pajović, an actress and director of the POD Theatre from Belgrade.



**Direktor, glavni i odgovorni urednik / Managing Director, Editor-in-Chief**

Bojan Panaotović

**Pomoćnik direktora / Assistant to Managing Director**

Miljana Kozarov

**Urednik Redakcije scenskog programa / Stage Programme Editor**

Simon Grabovac

**Sekretar / Assistant**

Elza Vuletić

**Selektor / Selector**

Simon Grabovac

**Žiri / Jury**

Jelena Mijović

Vesna Dragojlov

Ivan Pravdić

**Voditelj okruglog stola / Discussion Mediator**

Zoran R. Popović

**Urednik izdanja / Publications Editor**

Aleksandra Mrđen

**Portparol INFANT-a / INFANT PR Manager**

Bojana Bokan

**Smeštaj i prevoz / Hosting**

Dragan Krstić

**Dizajn / Design**

Vladislava Dudvarski

**Priprema / Prepress**

Vladimir Vatić, GRAFIT

**Fotograf / Photographer**

Branislav Lučić

**Prevod tekstova / Translation**

Lidija Kapičić, Aleksandra Mrđen

**Produkcija / Production**

Kulturni centar Novog Sada

**Marketing / Marketing**

Mirsad Avdić, Milan Vračar

**Programski sekretar / Program Secretary**

Sibina Rukavina

**Koordinator tehničke realizacije / Technical Implementation Coordinator**

Zoran Dokić

**Organizacija / Organisation**

Milan Kačanski, Ivana Cvejanov

**Šef scene / Stage Manager**

Tomislav Šaraba

**Scenska realizacija / Stage Crew**

Aleksandar Kovačević, Aleksandar Vencel, Zdravko Čeran

**Tehnička realizacija / Technical Crew**

Miroslav Čeman, Đorđe Bedov, Dušan Jovanović, Mladen Bukarica, Ladislav Seleši

**Pravni poslovi / Legal Affairs**

Snežana Komar

**Računovodstvo / Accounting**

Aleksandra Spasojević, Vukica Lončar, Dušan Kordić, Violeta Petrović

**Veb-sajt i elektronski bilten INFANT-a / INFANT Web Site, E-bulletin**

Tipping point

<http://www.infant.rs>

**Veb-sajt KČHC / CCNS Web Site**

[www.kcns.org.rs](http://www.kcns.org.rs)

Organizator zadržava pravo izmene i dopune programa.

Organiser retains the right to make changes and add to the programme.

#### 45. ИНФАНТ ОМОГУЋИО ЈЕ



ГРАДСКА УПРАВА ЗА КУЛТУРУ

ФЕСТИВАЛ СУ ПОДРЖАЛИ:

МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ  
И ИНФОРМИСАЊА РС



ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА  
КУЛТУРУ, ЈАВНО ИНФОРМИСАЊЕ И  
ОДНОСЕ С ВЕРСКИМ ЗАЈЕДНИЦАМА  
АП ВОЈВОДИНЕ

\*

Медијска подршка:



Новосадска  
www.novosadska.tv 



Техничка подршка:

СРПСКО НАРОДНО ПОЗОРИШТЕ, НОВИ САД  
ЈКП ГРАДСКО ЗЕЛЕНИЛО

\*

Пријатељи фестивала:





KULTURNI  
CENTAR  
NOVOG  
SADA

Kontakti / Contacts

Kulturni centar Novog Sada / Cultural Centre of Novi Sad  
Katolička porta 5  
21000 Novi Sad  
Srbija / Serbia

Tel.: +381 21 423 770

Faks: +381 21 525 168

<http://www.infant.rs>  
[infantfestival@gmail.com](mailto:infantfestival@gmail.com)

Cultural Centre of Novi Sad  
Katolička porta 5, 21000 Novi Sad, Serbia  
Tel. +381 21 423 770  
Fax. +381 21 525 168  
<http://www.infant.rs>  
[infantfestival@gmail.com](mailto:infantfestival@gmail.com)

CIP – Каталогизација у публикацији  
Библиотека Матице српске, Нови Сад

792.091(497.113 Novi Sad)“2018”(083.97)

**ИНТЕРНАЦИОНАЛНИ ФЕСТИВАЛ АЛТЕРНАТИВНОГ И НОВОГ ТЕАТРА ИНФАНТ (45 ; 2018 ; Нови Сад)**

ИНФАНТ / 45. интернационални фестивал алтернативног и новог театра, Нови Сад, 25. јун - 2. јул 2018 = INFANT / 45th International Festival of Alternative and New Theatre, Novi Sad, 25th June – 2nd July 2018 ; [prevod tekstova Lidija Karičić, Aleksandra Mrđen ; fotograf Branislav Lučić]. – Novi Sad : Kulturni centar Novog Sada, 2018 (Нови Сад : Сајнос). – 58 стр. : илустр. ; 20 cm

Упоредо срп. текст и енгл. превод. – Тираж 150.

ISBN 978-86-7931-666-0

а) Интернационални фестивал алтернативног и новог театра ИНФАНТ (45 ; 2018 ; Нови Сад) – Програми

COBISS.SR-ID 324019463

Izdavač: Kulturni centar Novog Sada  
Za izdavača: Bojan Panaotović, direktor

